

МОСГОРСПРАВКА
ОТДЕЛ ГАЗЕТНЫХ ВЫРЕЗОК

К-9, ул. Горького, д. 5/6. Телефон 229-51-61

Вырезка из газеты ТУРКМЕНСКАЯ
ИСКРА

ОТ

г. Ашхабад

Газета ЯНВ 1983

МАХТУМКУЛИ: ИЗБРАННОЕ-83

И н т е р в ью

Крупнейшие московские издательства включились в подготовку к 250-летию юбилею великого Махтумкули. Вот что рассказала корреспонденту «Туркменской искры» заведующая отделом литератур народов СССР издательства «Художественная литература» Ирина Серафимовна ИЗРАИЛЬСКАЯ:

— Незадолго до начала нового года издательство передало в производство одностомник избранных произведений Махтумкули, который выйдет из печати к 250-летию юбилею выдающегося туркменского поэта и мыслителя.

Мы подошли к будущей книге не как к простому переизданию вышедшего в 1960 году сборника, а по существу подготовили юбилейный одностомник заново. Работа по его созданию велась в тесном сотрудничестве с учеными Института языка и литературы им. Махтумкули Академии наук Туркменской ССР. Институт взял на себя труд тщательно рассмотреть весь материал, послуживший основой для предыдущего издания, — с учетом новейших исследований литературного наследия основоположника туркменской классической поэзии XVIII—XIX вв. В частности, мы получили ряд уточненных, а также новых подстрочников произведений корифея турк-

менской литературы. Всесоюзный читатель познакомится с ними впервые.

Однако, поскольку значительная часть стихотворений будущей книги взята из сборника, составленного в свое время Б. Каррыевым, издательство сочло необходимым указать имена двух составителей юбилейного одностомника: Б. Каррыева и М. Овезгельдыева.

Далее, наше издательство не могло не учесть, что переводы произведений Махтумкули на русский язык были сделаны десятилетия назад, некоторые из таких переводов устарели, не отвечают требованиям, предъявляемым к ним сегодня. Поэтому мы поручили известной советской поэтессе Т. В. Стрешневой заново отрецензировать их. Издательство согласилось с аргументированным заключением рецензента, что в свете новейших данных по изучению художественного творчества Махтумкули и в интересах чита-

теля следовало бы заменить отдельные переводы.

По нашей просьбе, новые переводы некоторых стихотворений Махтумкули сделали московские поэты Н. Гребнев и А. Ревич. Несколько стихов перевел непосредственно с туркменского В. Ганнев. Отрадно отметить участие в этой работе большого советского поэта Арсения Александровича Тарковского, любезно консультировавшего и одобрявшего новые переводы. Помогли нам также доктора филологических наук Х. Кор-оглы и Г. Алиев.

Таким образом, я еще раз с большим удовлетворением отмечаю, что в известной мере нами подготовлен новый одностомник избранных произведений Махтумкули, основанный на серьезных историко-литературных изысканиях и тщательном изучении художественного наследия классика туркменской поэзии.

Издательство «Художественная литература» обратилось к первому секретарю ЦК КПТ М. Гапурову с просьбой написать вступительную статью к юбилейному одностомнику. Товарищ М. Гапуров с готовностью выполнил нашу просьбу, и,

таким образом, в новой книге избранным произведениям Махтумкули будет предпослано партийное слово о великом сыне Туркмении, дан глубокий анализ его роли в истории развития духовной жизни туркменского народа и его значения для современной национальной по форме и социалистической по содержанию туркменской культуры.

А на заключительных страницах книги печатается послесловие известного востоковеда Л. И. Климовича, который рассказывает всесоюзному читателю о творческом пути и разносторонней деятельности Махтумкули, о времени, в котором жил великий туркменский поэт.

Редактор юбилейного одностомника избранных произведений Махтумкули — специалист по литературам народов Средней Азии и Казахстана Р. У. Фаткуллина.

Надеемся, что будущая книга (объемом в 15 печатных листов) явится хорошим вкладом в поэтическую сокровищницу народов Советского Востока, приобщит новые десятки тысяч русских читателей к творчеству выдающегося туркменского классика.

Записал Г. МАТУСОВ.